

Memoria de proyectos de innovación y buenas prácticas docentes

A. Datos generales del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

Título	Adaptación del contenido de la asignatura Genética I: de los genes a las poblaciones (2º Grado en Biología) a lengua inglesa		
Código	22-35	Fecha de Realización:	01/10/2022-30/05/2023
Coordinación	Apellidos	Navajas Pérez	
	Nombre	Rafael	
Tipología	Tipología de proyecto	Proyectos Básicos	
	Rama del Conocimiento	Genética	
	Línea de innovación	Línea 3.3. Internacionalización, mejora de la difusión de las buenas prácticas docentes y trabajo en redes profesionales.	

B. Objetivo Principal

El objetivo principal de este proyecto ha sido el de adaptar todo el material utilizado didáctico relacionado con la asignatura *Genética I: de los genes a las poblaciones* (2º curso del Grado en Biología), para su utilización en la enseñanza en lengua inglesa, implantada, en uno de los grupos, en el curso 2022-2023. Esto incluye:

- Guía docente de la asignatura.
- Manual de prácticas y problemas.
- Guía de resolución de problemas tipo.
- Presentaciones de clase.

C. Descripción del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

Resumen del proyecto realizado: Objetivos, metodología, logros alcanzados, aplicación práctica a la docencia habitual, etc.

Objetivos: los objetivos de este proyecto pueden dividirse en las siguientes fases

Fase 1: REPARTO DE TAREAS ENTRE LOS MIEMBROS DEL EQUIPO
Fase 2: TRADUCCIÓN DE LA GUÍA DOCENTE Y DEL MANUAL DE PRÁCTICAS
Fase 3: TRADUCCIÓN DE OTROS MATERIALES
Fase 4: UTILIZACIÓN Y PUBLICACIÓN DEL MATERIAL GENERADO

Metodología:

Una vez realizado el reparto equitativo de materiales entre los miembros del equipo, cada profesor tradujo una parte del manual de prácticas de la asignatura y de la guía docente. La versión final fue revisada por un traductor nativo y formateada para su utilización.

Las presentaciones de clase, la guía de resolución de problemas y los glosarios fueron desarrollados por los profesores implicados directamente en la docencia de la asignatura durante el curso 2022-2023.

Todos los materiales han sido puestos a disposición del estudiantado a través de PRADO y la página personal del profesor responsable del grupo (<http://wpd.ugr.es/~rnavajas/genetics-i/>).

Logros alcanzados:

Se han generado los siguientes materiales en inglés:

- Guía docente de la asignatura.
- Manual de prácticas y problemas.
- Guía de resolución de problemas tipo.
- Presentaciones de clase.
- Glosarios inglés-español.

Aplicación práctica a la docencia habitual:

Todos estos materiales han sido utilizados durante el desarrollo de la actividad docente en el grupo que recibe la asignatura *Genética I: de los genes a las poblaciones* en lengua inglesa (*Genetics I: from genes to populations*).

Summary of the Project (In English):

Objectives: the objectives of this project may be divided into the following phases

Phase 1: SELECTION OF ESSENTIAL MATERIALS AND ASSIGNMENT OF TASKS

Phase 2: TRANSLATION OF THE COURSE GUIDE AND THE PROBLEMS AND LABORATORY MANUAL

Phase 3: TRANSLATION OF OTHER MATERIALS

Phase 4: PUBLICATION

Methodology:

Once the distribution of materials was completed, each teacher translated the corresponding part of the problems and laboratory manual. The final version was reviewed by a native translator.

The class presentations, the problem-solving guide and the glossaries were developed by the professors directly involved in the teaching of the course during the 2022-2023 academic year.

All materials have been made available to the students via PRADO and the personal website <http://wpd.ugr.es/~mavajas/genetics-i/>.

Achievements:

The following materials have been generated in English:

- Course guide.
- Manual of problems and laboratory.
- Guide for solving model problems.
- Class presentations.
- English-Spanish glossaries.

Practical application to regular teaching:

All these materials have been used for teaching *Genetics I: from genes to populations*.

D. Resultados obtenidos

1. Se han traducido los siguientes materiales:

- Guía docente de la asignatura (pendiente de asignación de ISBN).
- Manual de prácticas y problemas.
- Guía de resolución de problemas tipo.
- Presentaciones de clase.

2. Además, utilizando la plataforma Quizlet, se han creado una serie de glosarios inglés-español relacionados con las distintas unidades del temario.

3. Como resultado, y gracias a este proyecto, la docencia en inglés de la asignatura se ha puesto en marcha con normalidad.

Results obtained (In English)

1. The following materials have been translated:

- Course guide of the subject (pending assignment of ISBN).
- Manual of problems and laboratory.
- Guide for solving model problems.
- Class presentations.

2. In addition, using the Quizlet platform, a series of English-Spanish glossaries related to the different units of the syllabus have been created.

3. As a result, this project has allowed to settle the teaching of the course in English for the first time.

E. Difusión y aplicación del proyecto a otras áreas de conocimiento y universidades

Todos los materiales generados están alojados en la página personal del profesor responsable de la asignatura (www.rafaelnavajas.eu). Su acceso es libre y permanente.

Los glosarios se encuentran disponibles en la versión web y en la app de Quizlet (<https://quizlet.com/dnavajas>).

Dissemination and application of the project to other areas of knowledge and universities (In English)

All the materials generated are hosted on the personal page of the professor in charge of the course (www.rafaelnavajas.eu). Their access is free and permanent.

The glossaries are available on the web and the Quizlet app (<https://quizlet.com/dnavajas>).

F. Estudio de las necesidades para incorporación a la docencia habitual

El origen del proyecto se encuentra en el plan de mejora del título de Biología, en concreto en relación a la progresiva implantación de asignaturas impartidas en inglés.

G. Puntos fuertes, las dificultades y posibles opciones de mejora

Para detectar los puntos fuertes, las dificultades y posibles opciones de mejora, se solicitó la evaluación presencial de la actividad docente en el grupo en el que la asignatura se impartía en inglés y en la que se utilizaron los materiales generados. Los resultados de la misma servirán para futuros planes de mejora.

Como punto fuerte destacable, el proyecto ha contribuido al objetivo global de internacionalización de la UGR. Por un lado, se ha detectado una alta proporción de estudiantes extranjeros matriculados en este grupo (19%, en su mayoría beneficiarios de una ayuda Erasmus). Además, los estudiantes hispanoparlantes se han beneficiado de un ambiente plurilingüe y han desarrollado habilidades y competencias en lengua inglesa.

Como dificultad, en este primer año, los materiales se han ido generando paulatinamente durante el desarrollo de la actividad docente, por lo que el estudiante no dispuso de todos ellos a principio de curso. Una vez generados todos los materiales, este aspecto ha quedado subsanado para los cursos venideros. Además, cada año se revisarán los materiales y las metodologías para detectar posibles fallos, así como para actualizar y renovar contenidos.